



TRADUCCIÓ B-A2 (alemany-castellà)

Grau de Traducció i Interpretació

**(Llicenciatura: Seminari de traducció de l'alemany
B al castellà)**

2010-2011



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció B-A 2 (alemany-castellà)
Codi	101339 (licenciatura: 22434)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Isabel Español Realp
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB / Facultat de Traducció i d'Interpretació
Despatx	K - 1024
Telèfon (*)	93 581 24 69
e-mail	isabel.espanol@uab.es
Horari d'atenció	Dimarts i dijous 12:00 – 13:00

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

3.- Prerequisits



En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.3. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE2.4. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18.3. Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.2. Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre

CT5.2. Qüestionar i ampliar el que s'ha après



6.- Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: *Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció)* + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

S'alternaran les següents metodologies:

- Resolució de problemes puntuals de traducció (ABP)
- Realització de tasques relacionades amb l'aplicació d'algun aspecte teòric de la traducció
- Realització de tasques relacionades amb el control de qualitat de la traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu: exercici de simulació de gestió de traducció (traducció col·lectiva)
- Exercicis de traducció a la vista
- Realització d'una traducció condensada
- Exercicis de correcció de traduccions
- Tasques de crítica de traduccions publicades: comentari d'errors i encerts
- Exposició oral d'un projecte de traducció en grup (gestió de traducció)
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia: pràctica de cerca de documentació relativa al context històric, artístic, ideològic i cultural dels textos
- Exposició oral sobre temes relacionats amb el món laboral del traductor generalista: traducció institucional, editorial, etc.

TIPUS D'ACTIVITAT

ACTIVITAT

HORES

RESULTATS D'APRENTATGE

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		52,5 hores (35%)	
	Realització d'exercicis	12 hores	CE: 2.2., 2.5., 5.1., 5.2., 5.3., 20.2., 24.1., 24.2
	Realització de tasques de traducció	34,5 hores	CE: 2.1.,2.2.,5.1.,5.2.,5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2., 26.1., 28.1., 28.2.
	Resolució de problemes	6 hores	CE: 20.1, 28.1.,28.2.
Supervisades		15 hores (10%)	
	Tutorització de la carpeta de l'estudiant	10 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
	Revisió segones versions de traduccions corregides i preparació de l'autoavaluació	5 hores	CE: 24.1., 26.1., CT: 5.1. , CT: 5.2.



Autònomes

**75
hores
(50%)**

Preparació de traduccions i treballs	30 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1., 28.1., 28.2 CT: 5.1.
Preparació d'exercicis i tasques	25 hores	CE: 2.2., 2.5., 5.1., 5.2., 5.3., 20.1., 24.1, 24.2., 28.1., 28.2.
Cerca de documentació i ampliació de coneixements	10 hores	CE: 20.1., 20.2., 20.3., 20.4., 20.5 CT: 5.1.
Preparació de la carpeta de l'estudiant	10 hores	TOTS

8.- Avaluació

Alumnes procedents del Grau:

- Dues proves, en data fixada a la programació de l'assignatura, que consistiran en la traducció comentada d'un text d'aproximadament 250 paraules amb diccionaris. El text s'ajustarà a la tipologia de textos previstos a aquesta Guia docent. Pes en la qualificació final: **50 %**
- Tasques i exercicis de traducció: preparació de les traduccions a casa, participació activa a classe, lliurament de les 3 traduccions obligatòries, lliurament de la versió revisada i corregida de les traduccions obligatòries. Pes en la qualificació final: **25 %**
- Carpeta de l'estudiant: els alumnes hauran de presentar un dossier on es reculli tota la feina feta al llarg del curs: textos traduïts (versió preparatòria, documentació i citació de fonts, versió revisada amb explicitació de les raons de les modificacions de la primera versió i reflexió sobre els errors i els encerts de les traduccions realitzades), glossaris, fitxes de documentació dels textos traduïts. Pes en la qualificació final: **25 %**

Les dates de les dues proves i del lliurament de les 3 traduccions constaran al calendari de l'assignatura que s'exposarà a la Programació de l'assignatura al CV.

Els alumnes podran revisar els seus exercicis a les hores de classe i a les hores de tutoria.

Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

Criteris d'avaluació: es valorarà l'assoliment de les competències especificades a cada activitat i contingut d'aprenentatge.

Recuperació: la professora establirà feina addicional per als estudiants que tenen dificultats i mancances i previsiblement no superaran l'assignatura. Aquesta feina s'establirà de forma individualitzada, segons les necessitats de l'alumne, buscant la solució més adient en cada cas.

Alumnes procedents de la Llicenciatura: SEGONA CONVOCATÒRIA



- Prova final que consistirà en la traducció comentada d'un text d'aproximadament 250 paraules amb diccionaris. El text s'ajustarà a la tipologia de textos previstos a aquesta Guia docent. Pes en la qualificació final: **70 %**
- Lliurament de 3 traduccions, les mateixes que són obligatòries per als alumnes de Grau. Pes en la qualificació final: **30 %**

Tots els treballs s'han de lliurar en paper -i no a través del correu electrònic- en les dates indicades. Després d'aquestes dates no s'acceptaran.

Observacions:

- 1- El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
- 2- Els continguts d'aprenentatge podran variar al llarg del semestre en funció de la composició del grup i sempre amb el consens de la professora i dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

ACTIVITATS D'AVUACIÓ**PES****HORES**7,5 hores
(5%)**RESULTATS
D'APRENTATGE**

Proves (dues) d'execució de tasques de traducció	50 %	4	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 20.1., 20.2., 24.1., 24.2, 28.1., 28.2., CT: 5.1.
Tasques i exercicis de traducció	25 %	2	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 20.1., 20.2., 20.3., 2.5., 26.1., 28.1.
Carpeta de l'estudiant	25 %	1 hora 30 minuts	TOTS



9- Bibliografia i enllaços web

1. Obres de consulta

- Calsamiglia Blancafort, H.; Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- De Beaugrande, R.-A.; W.U. Dressler (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997].
- Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hatim, B.; I. Mason (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Jung, L. (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

2. Dictionaris de llengua alemanya

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.
- Cartensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Deutsches Universalwörterbuch. (2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.
- Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Görner, H. (1982) *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3. Dictionaris i manuals de llengua castellana

- AA VV (2007). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa.
- Bosque, I. (Dir.): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. (2006). Madrid: Ediciones SM.
- Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).
- Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.
- Diccionario Salamanca (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). *Manual de español urgente*. 16. edición. Madrid: Cátedra.
- Gómez Torrego, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual*. 2 v. 2a ed. Madrid: Arco/Libros.
- Martínez de Sousa, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2006). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)
- Martínez de Sousa, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 3. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Gijón: Trea.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. 3ª ed. Madrid: Gredos.
- Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Editorial Gredos.
- Seco, M. (2003). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).
- Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor.

4. Dictionaris bilingües

- Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.



Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
Pons. Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch (2005). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen
Renner de Hernández. E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
Slaby, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español*. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.
Wotjak, G.; Herrmann, U. *Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde". Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch*. Leipzig: Enzyklopädie.

5. Recursos en línia

<http://dix.osola.com/index.php>
<http://www.canoo.net>
<http://dix.osola.com>
<http://www.etsimo.uniovi.es/links/idiomas.html>
<http://www.myjmk.com/>
<http://dicts.info/dictionary.php?l1=German&l2=Spanish>
<http://obneo.iula.upf.edu> Observatori de neologismes
http://www.stars21.com/dictionary/German-Spanish_dictionary.html <http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A13B23>
www.fundeu.es
<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>
<http://www.gfds.de/>
<http://www.unwortdesjahres.org/>
<http://www.periodicals.com/s/index.html>
<http://www.thefreedictionary.com> multilingüe
<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
<http://www.leo.org/>
<http://www.pons.de/>
<http://tradu.scig.uniovi.es/busca.html>
<http://www.wordreference.com>
<http://www.lexikon.uni-leipzig.de/>
<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml>
<http://dict.leo.org/> bilingüe
<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml> bilingüe
<http://www.yourdictionary.com/languages/germanic.html#german> <http://www.elcastellano.org/>
<http://cvc.cervantes.es/>
<http://www.cafebabel.com/de/>
<http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/>
<http://dictionary.reference.com/>
<http://www.zeit.de/akademie/index>
<http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>
<http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm> multilingüe



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:___

Vegeu el document que s'exposarà en començar el curs al campus virtual de l'assignatura.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE